ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ СБОРНИК

вып. II 1957

А. С. ЛЬВОВ

МАРАКОВА́ТЬ и МОРОКОВА́ТЬ

В приложенном к официально утвержденным «Правилам русской орфографии и пунктуации» словарике рекомендовано писать мороковать[1]. В вышедшем вслед за этими Правилами «Орфографическом словаре русского языка» предлагается писать *маракова́ть*, *-ку́ю*, *-ку́ешь*[2].

Значение интересующего нас слова в обоих написаниях по «Толковому словарю русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова одинаково: «Немного понимать, кое-что смыслить, кое-как разбираться в чем-нибудь»[3].

С первого взгляда может возникнуть предположение, не появилось ли второе написание этого слова под влиянием аканья, так же, скажем, как: *тараторить*, *тарахтеть*, *расти* и т. п.[4], давно узаконившиеся в правописании.

Чтобы ответить на этот вопрос, необходимо уяснить историю данного слова в целом и его правописания—в частности. Следует заметить при этом, что разрешение поставленной задачи важно не только для лексикологии, но и для лексикографии.

Первые печатные словари русского языка, как «Лексикон треязычный» Ф. Поликарпова (М., 1704), «Немецко-латинский и русский лексикон» Вейсманова (СПб, 1731), «Письмовник» Н. Курганова (СПб., 1769), интересующее нас слово не фиксируют.

«Российский целлариус» приводит: *Морокýю*, vid. *мрак*. Под *мрак* находим: *морокýю*, *-ова́ть*, pfuschen[5].

И. Нордстет, наоборот, зафиксировал: *Маракова́нье*—'die unvollkommene Wissenschaft oder Kentniss einer Sache...'; *Маракýю*, *-кова́ть*—'eine unvollkommene Wissenschaft oder geringe Kentniss von etwas haben'[6].

В «Словаре Академии Российской» в гнезде *мрак*: *Морокýю*, *-ёшь*, *-кова́ть*—'Несколько умею делать что'[7].

В «Словаре церковнославянского и русского языка» 1847 г.: *Мороковáние*. простон.—'Умение что-нибудь делать'. *Мороковáть*, *-кýю*, *-кýешь*. простон.—'Несколько знать, уметь что-нибудь делать'[8].

---

[1] См. Правила русской орфографии и пунктуации. Учпедгиз, 1956, стр. 139.

[2] См. Орфографический словарь русского языка. Гос. изд-во иностр. и нац. словарей. М., 1956, стр. 451.

[3] Толковый словарь русского языка под ред. Д. Н. Ушакова, т. II, М., 1938, стр. 145.

[4] См. Л. А. Булаховский, Курс русского литературного языка, т. II, Киев, 1953, стр. 96 и дальше.

[5] Российский целлариус, или этимологический российский лексикон, изданный М. Францискoм Гетергофом. М., 1771, стр. 315, 320.

[6] Российский с немецким и французским переводом Словарь, сочиненный надворным советником Иваном Нордстетом, ч. 1, Спб., 1780, стр. 347.

[7] Словарь Академии Российской, ч. IV, Спб., 1793, стр. 302.

[8] Словарь церковнославянского и русского языка, т. II, Спб., 1847, стр. 323.

У В. И. Даля: *Морокова́ть* что (от *моро́к* и *мара́* в значении знахарского уменья).—'Понимать, знать, уметь несколько, разбирать, мастерить помаленьку; смыслить, смекать'. Все это приведено в статье *морока*, *морок*[1], а также отдельно: *мараковать*. *Мороковать*—'понимать немного' без иллюстраций примерами[2].

«Словарь русского языка» Академии наук дает статью: *Мараковáть*—'Несколько знать, уметь что-нибудь сделать, кое-что понимать, мало-мальски смыслить', иллюстрируя приведенные значения множеством примеров из произведений XVIII-XIX вв., а также данными говоров русского языка, как северных так и южных[3]. «Толковый словарь русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова: *Мараковáть*, *-ку́ю*, *-ку́ешь*... (или *мороковать*) (простореч.)—'Немного понимать, кое-что смыслить, кое-как разбираться в чем-н.' (т. II, стр. 144).

«Словарь русского языка» С. И. Ожегова: *Мараковáть*... (прост. шутл.)—'Немного понимать, разбираться в чем-н.'[4].

Из приведенных данных следует, что, начиная со 2-й полов. XVIII в. сосуществуют написания *мороковáть* и *мараковáть*, причем, чем ближе к нам, тем более обычным становится написание *мара-*. При этом характерно то, что ряд словарей упорно относит анализируемое слово к корню *морок-/мрак-*. Известны слова *моро́ка*, *моро́чить*, основное значение корня которых (восходящих к **mor*—'угар', 'мгла', осложненных суффиксом *-ко*) едва ли было известно когда-либо в смысле 'понимать немного, разбираться в чем-либо', так как *морок-* означает 'мрак', 'темноту', *морока*—'помрачение рассудка', 'неразбериха', *морочить*—'сбивать с толку', 'вводить в заблуждение'. Все эти значения легко выводятся из **mor-k-* в указанной выше первичной семантике. *Мороковáть/мараковáть* известны с противоположным значением: 'прояснять кое в чем сознание', 'делать ясным, понятным кое-что'. В этих своих значениях анализируемое русское слово близко к семантике украин. *міркувати*—'думать, соображать, рассчитывать, рассуждать'[5] при *зморокувати*—'выдумывать'[6], пол. *miarkować* диалектн., *miarczyć*, то же знач., что и укр.[7], чеш. *merkovati*—'обозначать', 'запомнить'[8], диалектн. *merčit si*—'смотреть, наблюдать'[9].

Надо полагать, что семантика всех приведенных слов восходит к одному источнику, а это делает невозможным выведение значения анализируемого русского слова из *mor-k-, потому что, как видно из вышеприведенного, польск., чеш. и частично украин. слова не могут быть отнесены к группе *tort.

Начиная с Ф. Миклошича, считают бесспорно установленным, что все приведенные слова заимствованы западными и восточными славянами из немецкого языка в форме *merken* в значениях 'метить, отмечать, замечать', 'понять, запоминать'[10]. При этом установлено, что укр. *міркувати* (по типу: готувати, торгувати и т. д.) оформилось под влиянием *міра* (*мѣра*), так же

---

[1] В. И. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка, ч. 2, М., 1865, стр. 943.
[2] Там же, стр. 897.
[3] Словарь русского языка, т. VI, вып. 2, Л., 1929, стр. 239—240.
[4] Словарь русского языка, составил С. И. Ожегов, изд. 3, М., 1953, стр. 299.
[5] Б. Д. Гринченко, Словарь украинского языка, т. II, Киев, 1908, стр. 432.
[6] Там же, стр. 168.
[7] A. Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków, 1927, стр. 330.
[8] F. Trávníček, Slovník jazyka českého. Praha, 1952, стр. 903.
[9] Там же, стр. 902.
[10] См. F. Miklosich, Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien, 1886, стр. 191—192. E. Berneker, Slavisches etymologisches Wörterbuch, 11. Lieferung. Heidelberg, 1913, стр. 37—38. А. Преображенский, Этимологический словарь русского языка, т. I, М., 1910, 1914, стр. 526. M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch, 2. Bd. Heidelberg, 1955, стр. 119—120.

и пол. *miarkować*—под воздействием *miara*—'мера'. Польское слово по данным памятников письменности известно с XVI в., русское же *мороковать*—с XVII в., ср.:

Азъ вѣдаю твои благіи нравъ и мню, яко тебѣ ничтоже сія: не словесы, государь, токмо, но и дѣлы исправляеши, не тако, яко азъ окаянныи—словом как бы мало морокую, а ничтоже дѣлом исправляю (1653 г.).

Здесь *морокую*—'понимаю'.

Не позазрите ми, господия и братия, долготы ради рѣчи сия: аще и грубо есть и несладкорѣчиво морокованіе сия, но истина есть (1646—1654 гг.)[1].

Тут *морокование*—'замечание', 'мысли'.

Приведенные *морокую*, *морокование* в указанных значениях совпадают в семантике с приведенными выше словами из других славянских языков. А это является убедительным для того, чтобы предположить, что и русское *мороковать* восходит к нем. merken, но последнее на русской почве контаминировалось с *морока*, *морочить*. Что *мороковать* является иноязычным по происхождению, свидетельствует тот факт, что оно, как заимствованное слово, оформилось на *-овать* так же, как: *брак—браковать*, *атака—атаковать*, *дрейф—дрейфовать* и т. д.

Судя по данным картотеки Словаря современного русского литературного языка, в XIX—XX вв. редкие писатели пользовались формой *мороковать*. Здесь находим только следующие примеры:

Ты... по-собачьи мороковать стал?—Станешь и по-птичьи говорить. (Марлинский, Наезды).

Он (пономаренок) морокует, так ты ему и снесла (бумагу). (Гоголь, Мертвые души).

Однако в следующем примере уже приведено написание *мара-*.

Врешь, ты снесла (бумагу) пономаренку: он маракует (оттуда же).

Я, морокую, из пленных в германскую войну (Колчак). (Вс. Иванов. Партизаны).

Вот и все примеры, если не считать еще выписки из известного словаря А. Н. Островского:

Мороковать—'знать, уметь, понимать',—всегда с прибавлением *немного*, *малость*, *кое-что и пр.* «Он в этом деле малость морокует».

Здесь же, в картотеке, находится значительный диалектный материал, при этом в отдельных примерах интересующее нас слово встречается с весьма характерным значением. Приведем несколько данных.

Мороковать—'сделать что-нибудь, уметь работать' (тамб.)[2]; 'заниматься каким-нибудь ремеслом (тульск.)[3]: (В обоих приведенных примерах написание *моро-* для южнорусского наречия—явно искусственное); 'понимать, разбираться' (нижегор.)[4], 'иметь значение, быть опытным в чем-либо' (нижегор. — княгин.)[5], 'смыслить, порядочно знать что-нибудь' (вологд.)[6], 'порядочно знать свое дело, свое ремесло' (ярослав.)[7] и т. д.

Все эти значения полностью совпадают с приведенными выше значениями соответствующих слов из украинского, польского и чешского языков 'соображать', 'рассчитывать', 'запоминать' и т. д., что является лишним свидетельством об их едином источнике.

---

[1] Книга о чудесах преп. Сергия. Творение Симона Азарьина. Спб., 1888, стр. 33.
[2] Тамбовские губернские ведомости, 1851, № 9, стр. 44.
[3] Архив Русск. геогр. об-ва, разряд XLII, № 49.
[4] Нижегородские губернские ведомости, 1861, № 50. стр. 353.
[5] Архив Русск. геогр. об-ва, разряд XXIII, № 149.
[6] Труды Об-ва любит. российской словесности, 1822, ч. 1, лет. кн. III, стр. 265.
[7] Труды Об-ва любит. российской словесности, 1820, ч. 20, лет. кн. 5, стр. 110.

Таким образом, не может быть сомнения в том, что рус. *мороковать*, так же, как и соответствующие ему по значению укр., пол. и чеш. слова, из нем. *merken*, причем русское слово рано, не позднее XVII в., контаминировалось с собственно русскими *морока*, *морочить*. Этот факт, по всей видимости, обусловил то, что в литературном употреблении семантика *мороковать* сузилась до 'немного понимать', 'кое-как разбираться в вопросе, в деле'.

Перейдем теперь к форме *мараковать*. Как видели выше, такое написание слова существовало уже во 2-й половине XVIII в. (см. выше цитату из словаря Нордстета). Так же писали это слово тогда Д. И. Фонвизин и И. А. Крылов, ср.:

Мало по-малу арихметике маракую (Фонвизин, Недоросль, д. II).

Я, сударь, вишь сам печатному-та немного маракую и знаю, что блажен человек, аще и скоты милует (Крылов, Сочинитель в прихожей, д. I).

Нет оснований допускать, что написание *мараковать* является отражением на письме аканья, так как оно зафиксировано не только на юге, что обычно для акающего наречия, но и на севере. В подтверждение высказанного приведем несколько данных.

Мараковать — 'толковать, понимать'. Маракуе-ли колько парень грамоты (олонц.)[1]; 'несколько знать, уметь что-нибудь, сделать, кое-как понимать, мало-мальски смыслить' (перм.)[2]; 'понимать кое-как, с трудом' (вятск.)[3]; 'знать кое-что, в каком-либо искусстве, в науке несколько понимать, а иногда ворожить, колдовать'. Он маракует грамоте. Берегись этого хрыча, он маракует (казан.-чистоп.)[4]; 'знать сколько-нибудь, понимать' (оренбург.—Ответ на программу Академии наук, № 55); 'несколько уметь' (нижегор.—Ответ на программу № 16) и т. д. Примеров из южнорусских говоров не приводим, так как там, кроме произношения *мараковать*, другого не может быть.

Поскольку употребление *мараковать* связано преимущественно с умением писать, читать, считать, рисовать, имеются основания для допущения, что *мороковать* контаминировалось со словами *мара́ть*, *мара́ка* — 'тот, кто марает, писака' (Словарь Академии наук, 1934), ср. еще: бумагомарака. В связи с этим, надо полагать, и сузилось особенно значение *мороковать* (о чем сказано выше), так как в народе обычно грамоту знали кое-как, понемногу. На эту же контаминацию, кажется, указывает произношение *мара́ковать* (арх.)—'кое-как разуметь грамоту, выводить каракули; кое-что разуметь в деле, понимать'[5]. Значение 'ворожить', зафиксированное, кроме Казанской, в Курской, Архангельской и др. губ., является результатом контаминации с *мара*—'призрак, привидение, наваждение' и т. д.[6]

Приведем примеры, из которых видна связь *мараковать* с умением читать, писать, считать, рисовать:

Маракую маненько грамоту (Лажечников, Немного лет назад).

Мальчик учился у какого-то попа и кое-как мараковал грамоту (Пирогов, Дневник старого врача).

Он у нас грамотей, письма даже писать маракует (М. Печерский, На горах).

---

[1] Г. Куликовский, Словарь областного олонецкого наречия. Спб., 1898, стр. 53.

[2] А. Луканин, Сборник простонародных слов, употребляемых в Пермской губ.—Рукопись Института языкознания АН СССР, д. 31, № 173, л. 19.

[3] Г. Верещагин, Словарь местных слов и выражений, употребляемых жителями Вятской губ.—Рукопись Института языкознания АН СССР, д. 1, л. 23.

[4] Л. Воецкий, О русском наречии в Чистополе, 1853, стр. 3.

[5] См. А. Грандилевский, Родина Ломоносова. Спб., 1907, стр. 193.

[6] В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка, т. II, изд. 3, 1903—1909, стр. 776—777.

Церковное читает и гражданскую печать маракует (Максимов, Лесная глушь).

...С грехом пополам мараковала дроби (Мамин-Сибиряк, Золотая лихорадка).

Я... сам человек смышленый и грамотный: маракую в цифири, торгую всякой всячиной... (Хмельницкий, Русский Фауст).

Стены и потолки по трафаретному расписывали и историческую живопись тоже немного маракуем (Писемский, Питерцы).

...у одного из писарей..., мараковавшего живописью, есть поясной портрет Флоры (Лесков, На ножах).

Характерно, в записях местной речи в Орловской и Курской губ. зафиксировано: *Мараковать* уметь, знать читать и писать, или заниматься каким-либо ремеслом[1].

Мараковать, употреблявшееся первоначально в указанном выше значении, одновременно или позже стало употребляться вообще в значении *мороковать* (см. выше примеры из говоров), поэтому стали возможны, например, такие примеры:

Другой (офицер), немножко маракующий по-французски, не вполне обладающий языком, говорил... (Вяземский, Старая записная книжка).

Я, грешный человек, по-французски худо маракую (Записки Жихарева).

Правда, эти два и другие подобные примеры находятся в тесной связи с предыдущими, но в следующих эту связь можно видеть только в расширении объекта, на который направлено действие:

...дульщика стекла в Одессе не было, я же немного мараковал в этом искусстве и ушел делать трубки (Сеченов, Автобиографические заметки).

Небось, одну становую жилу выследить—книжек 15 надо прочитать (он немножко мараковал по коновальской части). (Эртель, Гарденины).

— У тебя, я слышал, мельницу к гидростанции задумали пристроить?

— Да, электрик Буянов с мельником, с батей моим, маракуют. Задумали турбинный вал удлинить, вывести за стену и приспособить к нему мельничный постав (Николаева, Жатва).

Как показывают данные, часть из которых привели выше, в XIX-XX вв. *мараковать*, собственно вытеснив написание *мороковать*, стало единственной или, по крайней мере, преобладающей формой и написанием слова в литературном языке.

Наши материалы как будто являются достаточным основанием для унификации написания. В связи с этим, нам кажется, неубедительным рекомендованное «Правилами русской орфографии и пунктуации» написание—*мороковать*, и резонно, на наш взгляд, данное в «Орфографическом словаре» написание—*мараковать*.

---

[1] Архив Русск. геогр. об-ва, разряд XXVII, № 18.